

# Popis předmětu

<b>Zkratka předmětu:</b>	ASJ/PS2	<b>Strana:</b>	1 / 3
<b>Název předmětu:</b>	Překladatelský seminář 2		
<b>Akademický rok:</b>	2019/2020	<b>Tisknuto:</b>	16.11.2019 00:57

<b>Pracoviště / Zkratka</b>	ASJ / PS2			<b>Akademický rok</b>	2019/2020
<b>Název</b>	Překladatelský seminář 2			<b>Způsob zakončení</b>	Zápočet
<b>Akreditováno/Kredity</b>	Ano, 4 Kred.			<b>Forma zakončení</b>	Kombinovaná
<b>Rozsah hodin</b>	Seminář 2 [HOD/TYD]			<b>Zápočet před zkouškou</b>	NE
<b>Obs/max</b>	Statut A	Statut B	Statut C	<b>Počítán do průměru</b>	NE
<b>Letní semestr</b>	0 / -	0 / -	0 / -	<b>Min. (B+C) studentů</b>	nestanoveno
<b>Zimní semestr</b>	0 / -	0 / -	0 / 0	<b>Opakovaný zápis</b>	NE
<b>Rozvrh</b>	Ano			<b>Vyučovaný semestr</b>	Zimní, Letní
<b>Vyučovací jazyk</b>	Čeština			<b>Počet dnů praxe</b>	0
<b>Volně zapisovatelný předmět</b>	Ano				
<b>Hodnotící stupnice</b>	S\N				
<b>Hod. v komb. formě studia</b>					
<b>Automat. uzn. záp. před zk.</b>	Ne				
<b>Periodicita</b>					
<b>Nahrazovaný předmět</b>	Žádný				
<b>Vyloučené předměty</b>	Nejsou definovány				
<b>Podmiňující předměty</b>	ASJ/JC4 nebo ASJ/IJC4				

## Splnit všechny podmiňující předměty před zápisem

<b>Předměty informativně doporučené</b>	Nejsou definovány
<b>Předměty, které předmět podmiňuje</b>	Nejsou definovány

## Cíle předmětu (anotace):

Kurz bude navazovat na předmět Překladatelský seminář 1 jakožto základní kurz pro seznámení se s překladatelskou praxí, teoretickými problémy překladu a s převodem psané japonštiny do češtiny. Překládané texty budou reprezentovat různé funkční styly a typy textů a budou stylově a obsahově mírně náročnější než ty, které budou interpretovány a překládány na Překladatelském semináři 1. Studenti se v rámci semináře naučí pracovat svýchozím japonským textem, interpretovat ho a správně převést do češtiny. Budou řešit základní problémy při překladu japonštiny do češtiny a diskutovat o nich, seznámí se s různými styly psané japonštiny a jejich specifiky a osvojí si různé překladatelské techniky a postupy. Kurz bude zaměřen na překlad různých typů textů z různých funkčních stylů do mateřského jazyka.

Studenti budou průběžně vypracovávat překlady z japonštiny do češtiny vždy o délce přibližně 1 NS. Na základě společné diskuze zvolených překladatelských řešení na semináři zapracují následně získané podněty do vlastních překladů.

## Požadavky na studenta

- Aktivní účast (max. 3 absence)
- Odevzdávání všech průběžných překladů a případných jiných úkolů
- Odevzdání všech průběžných překladů ve finální verzi (po revizi)
- Vypracování závěrečného překladu z vybrané tematické oblasti (2 NS)

## Obsah

1. Úvodní hodina; populárně naučný styl (úvod -specifika, konkrétní překladatelské problémy); Text: Populárně naučná esej
2. Populárně naučný styl; Odborný styl I.
3. Odborný styl I.; odborný styl II. (lingvistika)
4. Odborný styl II.; Odborně-vědecký styl I. (věda a technika)
5. Odborně-vědecký styl I. (věda a technika); Odborně-vědecký styl II. (humanitní vědy)
6. Vědecký styl II. (humanitní vědy); Technický styl (úvod -specifika, charakteristika)
7. Technický styl; Text: Technický manuál I; Technický manuál II
8. Technický styl; Administrativní/úřední styl (úvod-charakteristika, specifika) text: Oznámení
9. Administrativní/úřední styl; Text: Oznámení, Vyrozumění
10. Administrativní/úřední styl; Autorský styl (esteticky sdělné texty); Povídka

11. Autorský styl (esteticky sdělné texty); Text: Básně (haiku, šintaiši)

### Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Kurz je určen pro studenty 3. ročníku bakalářského stupně japonské filologie nebo jiných oborů, kteří úspěšně absolvovali kurz Japonština 4 (JC4, 1JC4, J4A, J4B).

### Získané způsobilosti

Studenti se v rámci semináře naučí detailně analyzovat a správně interpretovat výchozí japonský text a zdárně řešit základní problémy při překladu psané japonštiny do češtiny. Budou také prakticky i teoreticky seznámeni s rozdíly různých funkčních stylů japonštiny, prakticky si sami vyzkouší metody rozlišení těchto stylů v celovém jazyce.

### Studijní opory

### Garanti a vyučující

- **Garanti:** Mgr. Tereza Nakaya
- **Vede seminář:** Mgr. Tereza Nakaya, Mgr. Bc. Yuji Nakaya

### Literatura

- **Doporučená:** Gromová, E., Hrdlička, M., & Vilímek, V. (2007). *Antologie teorie odborného překladu: výběr z prací českých a slovenských autorů*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta.
- **Doporučená:** Hrdlička, M., & Gromová, E. (2004). *Antologie teorie uměleckého překladu: (výběr prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava: Ostravská univerzita.
- **Doporučená:** Robinson, D. (1998). *Becoming a translator: an accelerated course*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Hatim, B. (1997). *Communication across cultures: translation theory and contrastive text linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.
- **Doporučená:** Kufnerová, Z. (2009). *Čtení o překládání*. Jinočany: H&H.
- **Doporučená:** Hatim, Basil, Mason, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. London - New York.
- **Doporučená:** Kónosu Jukiko. (2012). *Honjaku kjóšicu. Hadžime no ippo..* Čikumašobó.
- **Doporučená:** Oda Kóiči. (1995). *Honjaku no šigoto. Honjakuša ni naritai hito no tame no njúmonšo*. Tokio: Aruku.
- **Doporučená:** Knittlová, D. (2000). *K teorii i praxi překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- **Doporučená:** Knittlová, D., Grygová, B., & Zehnalová, J. (2010). *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- **Doporučená:** Povejšil, J., Straková, V., Kufnerová, Z., Skoumalová, Z., & Poláčková, M. (1994). *Překládání a čeština*. Jinočany: H&H.
- **Doporučená:** Hasegawa, Y. (2012). *The Routledge course in Japanese translation*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Refsing, K., & Lundquist, L. (2009). *Translating Japanese texts*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, University of Copenhagen.
- **Doporučená:** Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Sato-rossberg, Nana, Wakabayashi, Judy (eds.). (2012). *Translation and Translation Studies in the Japanese Context (Advances in Translation)*. Continuum Intl Pub Group (Sd).

### Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)  
 Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)  
 Metody práce s textem (učebnicí, knihou)  
 Aktivizující (simulace, hry, dramatizace)

### Hodnotící metody

Písemná zkouška  
 Analýza výkonů studenta  
 Rozbor jazykového projevu studenta

### Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2013	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2014	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonština pro hospodářskou praxi	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk, kultura a společnost	B	3	
Humanitní studia	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	